

Тарас Григорьевич  
Шевченко ,

## Завещание

*tradukita de A. Пустогаров*

Увезите в Украину,  
когда смерть застанет,  
и в степи похороните  
меня на кургане.  
Чтоб поля широко стлались,  
чтобы Днепр и кручи  
мог я видеть, мог я слышать  
его рев тягучий.

Понесет он с Украины  
в синее море  
вражью кровь - тогда покину  
и поля и горы  
и отправлюсь прямо к Богу  
и молиться стану.  
А до этого мне Бога  
видеть рано.

Хороните и вставляйте,  
цепи разорвите,  
злою вражьей кровью  
волю освятите.  
И тогда в семье раздольной,  
семье вольной, новой  
помяните и меня вы  
незлым тихим словом.

...

Тарас Григорьевич  
Шевченко ,

## Testamento

*tradukita de Ludmila Novikova*

Kiam mortos mi, amikoj,  
Mian tombon faru  
En la stepo larĝe vasta  
De Ukrajno kara.  
Por ke vidu mi la valojn,  
Dnepron, krutajn bordojn,  
Por ke aŭdu mi muĝantajn  
Pro impeto ondojn.

Kiam sangon malamikan  
For de l' ter' Patria  
Portos ili al la maro,  
Eltombiĝos mi ja.  
Lasos ĉion kaj al Dio  
Portos mian pion,  
Preĝos verve... Sed ĝis tio  
Mi ne scias Dion!

Tombon faru kaj ekstaru,  
Ŝiru ĉenan feron  
Kaj aspergu per tirana  
Sango la liberon!  
Kaj en nova familio,  
La libera, forta,  
Ne forgesu rememori  
Min per danko vorta!

...

Тарас Григорьевич  
Шевченко ,

## Завещание

*tradukita de Твардовский, Александр Твардовский,*

Как умру, похороните  
На Украине милой,  
Посреди широкой степи  
Выройте могилу,  
Чтоб лежать мне на кургане,  
Над рекой могучей,  
Чтобы слышать, как бушует  
Старый Днепр под кручей.

И когда с полей Украины  
Кровь врагов постылых  
Понесет он. . . вот тогда я  
Встану из могилы —  
Подымусь я и достигну  
Божьего порога,  
Помолюся. . . А покуда  
Я не знаю Бога.

Схороните и вставляйте,  
Цепи разорвите,  
Злою вражескою кровью  
Волю окропите.  
И меня в семье великой,  
В семье вольной, новой,  
Не забудьте — помяните  
Добрый тихим словом.

...

*Traduko de la ukraina poemo "Zanovim" de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (\*1814-02-25 – †1861-02-26) en la Rusan de А. Пустозаров.*

*Arg-955-1925 (2014-01-03 14:08:34)*

*Tiu ĉi poem-rusigo troviĝas en <http://www.stihi.ru/2008/09/30/1408>.*

*Traduko de la ukraina poemo "Zanovim" de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (\*1814-02-25 – †1861-02-26) en Esperanton de Ludmila Novikova.*

*Arg-955-1934 (2014-01-04 16:34:27)*

*Traduko de la ukraina poemo "Zanovim" de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (\*1814-02-25 – †1861-02-26) en la Rusan de Твардовский, Александр Твардовский.*

*Arg-955-1936 (2014-01-03 14:51:33)*

*Tiu ĉi poem-rusigo troviĝas en la wikipedia reteo pri la poemo, do en [http://ru.wikipedia.org/wiki/РЧРѠРђѠСҚРѠР,,РѠРѠ\\_](http://ru.wikipedia.org/wiki/РЧРѠРђѠСҚРѠР,,РѠРѠ_) (СФСѠРѠСЖР«СѠРђР«СІРѠР,,РѠРѠ).*